

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week 2019

**The Graveside Lamentation on Friday  
Evening**

**Matins of Holy Saturday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μεγάλη Εβδομάδα**  
**Ὁ Ἐπιτάφιος Θρῆνος τῇ**  
**Παρασκευῇ τὸ Βράδυ**  
*Ὁρθρος τοῦ Μεγάλου Σαββάτου*

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Holy Week**  
**The Graveside Lamentation**  
**on Friday Evening**  
*Matins of Holy Saturday*

**SERVICE OF MATINS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς  
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,  
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου  
πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,  
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς  
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·  
εὐφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς  
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ  
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν  
σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

#### READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your  
inheritance, granting victory to the faithful  
over the enemy, and by Your Cross protecting  
Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

You who were lifted on the cross  
voluntarily, \* O Christ our God, bestow  
Your tender compassions \* upon Your new  
community to which You gave Your name.  
\* Cause our faithful emperors to be glad in  
Your power, \* granting them the victories  
against their adversaries. \* And for an ally,  
Lord, may they have You, \* peace as their  
armor, the trophy invincible.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερά καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιετῷ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

### PRIEST

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Εἶτα ὁ Ἀναγνώστης (ἐν ταῖς ἱεραῖς Μοναῖς ὁ Προεστὼς ἢ ταχθεὶς Μοναχός), μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ, ἀπαγγέλλει τὸν Ἑξάψαλμον, ἀκρωμένων πάντων ἐν σιωπῇ καὶ κατανύξει καὶ ὡς αὐτῶ λαλούντων ἀοράτως καὶ δυσωπούντων ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεὺς, ἱστάμενος ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, ἀναγινώσκει εὐλαβῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Ὅρθρου.

Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν τριῶν πρώτων Ψαλμῶν ὑπὸ τοῦ Ἀναγνώστου, ὁ Ἱερεὺς ὑποκλίνεται πρὸ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, ἵσταται, ἐπὶ τῆς Ὡραίας πύλης, ἔμπροσθεν τῆς εἰκόνης τοῦ Δεσπότη Χριστοῦ, καί, ὑποκλιθεὶς, ἀναγινώσκει μυστικῶς καὶ τὰς λοιπὰς Εὐχὰς.

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἑξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἑξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεῦειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθοῖζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ

*Then the appointed Reader reverently reads the Six Psalms. The congregation should remain standing during this reading.*

*The priest stands at the holy altar table, head uncovered, and reverently reads silently the twelve Prayers of Matins.*

*After the first three of the Six Psalms have been read, the priest bows before the holy altar and moves to stand before the icon of Christ the Master; he bows and silently reads the remaining prayers.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

We thank you, Lord our God, who have roused us from our beds and placed in our mouth a word of praise, to worship and call upon your Holy Name, and we beseech you by your acts of pity, with which you have always treated our life. And now send forth your help on those who stand before the presence of your holy glory and who await the rich mercy which comes from you, and grant that they may always serve, praise, hymn and worship your inexpressible loving-kindness. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

### **2nd Prayer**

At night our spirit rises early to you, our God, for your commandments are light upon

προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἁγιασμόν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἁγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν διανοιῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὀρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

the earth. Teach us justice and sanctification in fear of you; for we glorify you who are our God, the One who truly exists. Incline your ear and hear us; and remember, Lord, by name all those who are present and who pray with us, and save them by your power. Bless your people and sanctify your inheritance. Give peace to your world, to the churches, to the priests, to our rulers and to all your people. <sup>[EL]</sup>

For blessed and glorified is your all-honoured and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit now and for ever, and to the ages of ages. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

At night our spirit rises early to you, O God, for your commandments are light. Teach us your justice, O God, your commands and your statutes. Enlighten the eyes of our understanding, lest we ever sleep unto death in sins. Drive away all gloomy darkness from our hearts. Give us the grace of the sun of justice and by the seal of your Holy Spirit keep our life free from harm. Direct our steps in the way of peace. Grant that we may see the dawn and the day in joy, that we may offer your our morning prayers. <sup>[EL]</sup>

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. <sup>[EL]</sup>



#### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Δέσποτα ὁ Θεὸς, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμπαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὕπνῳ καὶ διαναστήσας πρὸς δοξολογίαν καὶ ἱκεσίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμενος ὑπο τῆς ἰδίας σου εὐσπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνάδειξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν αἰώνιων σου ἀγαθῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρισμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐν γῇ, τῶν ἐν θαλάσῃ, τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου δεομένων τῆς σῆς φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας, καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ σώματι πάντοτε διαμένοντες, μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Ἀγαθῶν θησαυρὲ, πηγὴ ἀέναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστοποιέ, παντοδύναμε καὶ παντοκράτορ, πάντες σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐλέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρισμοὺς ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδεξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐωθινὰς δεήσεις, ὥς θυμίαμα ἐνώπιον

#### 4th Prayer

Master and God, holy and beyond understanding, who said: Let light shine out of darkness, who have given us rest by the sleep of the night and raised us up to glorify and implore your loving kindness; entreated by your own compassion, accept us who now worship you and give you thanks in the measure of our power, and grant us all our requests that are for salvation. Declare us to be children of light and of the day, and heirs of your eternal blessings. Remember also, Lord, in the greatness of your compassion all your people, those present with us and who pray with us, and all our brethren by land and sea and in every place of your dominion who ask for your love for humankind and your help; and give to all your great mercy. <sup>[EL]</sup>

So that, always kept safe in soul and body, we may glorify with boldness your wondrous and blessed name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. <sup>[EL]</sup>

#### 5th Prayer

Treasury of blessings, ever-flowing Source, Holy Father, worker of wonders, all-powerful and almighty, we all worship you and beseech you, as we invoke your acts of mercy and compassion to help and assist our lowliness. Remember your suppliants, Lord; accept the morning prayers of us all like incense before you, and make none of us reprobate, but keep us all through your acts



σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκιμον ποιήσης, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περιποίησαι διὰ τῶν οἰκτιρμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλλόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν σου θυσιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοώντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

of compassion. Remember, Lord, those who keep vigil and who chant to your glory and that of your Son and our God and of your Holy Spirit. Be their help and their aid; accept their supplications on your heavenly and spiritual altar. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

### 6th Prayer

We give thanks to you, Lord God of our salvation, for you do all things for the well-being of our life, that we may at all times look to you, the Saviour and Benefactor of our souls. We give thanks to you, for you have given us rest in the part of the night which has passed and roused us from our beds and placed us here for the worship of your honoured name. Therefore we beg you, Lord: Give us grace and power, so that we may be counted worthy to chant to you with understanding and to pray without ceasing in fear and trembling, as we work out our salvation through the assistance of your Son. Remember too, Lord, those who cry out to you by night. Hear them and have mercy, and crush beneath their feet their invisible and hostile foes. [EL]

For you are the King of peace and the Saviour of our souls, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαίωματά σου, ὅτι προσεύξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθά σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνευ, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὑμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἵη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΟΓΔΩΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκεδάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέσας ἡμᾶς κλήσει ἁγία, τοῦ καὶ ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιωσύνης σου, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερινὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυτον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον

Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. <sup>[EL]</sup>

### 7th Prayer

God and Father of our Lord Jesus Christ, who have raised us from our beds and gathered us together for this hour of prayer, give us grace by the opening of our mouths and accept our thanksgivings, in the measure of our ability. Teach us your statutes, because we do not know how to pray as we ought, unless you, Lord guide us by your Holy Spirit. Therefore we beg you, if we have sinned in any way until the present hour in word or deed or by thought, voluntarily or involuntarily, remit, forgive, pardon. For if you should regard iniquities, Lord; Lord, who will stand? For there is redemption from you. You alone are holy, a helper, a mighty defender of our life, and in you is our praise at all times. <sup>[EL]</sup>

Blessed and glorified be the might of your Kingdom, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. <sup>[EL]</sup>

### 8th Prayer

Lord our God, who have driven from us the sloth of sleep and called us together with a holy summons to lift up our hands and to give you thanks for the judgements of your justice, accept our supplications, our requests, our thanksgivings, our nocturnal worship; and give us, O God, the grace of faith unashamed, sure hope, love without pretence. Bless our comings in and our goings out, our deeds, works, words, desires, and

ἡμῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους, πράξεις,  
ἔργα, λόγους, ἐνθυμήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν  
καταντῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας,  
αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας, εὐλογοῦντας τῆς  
σῆς ἀφράστου χρηστότητος τὴν ἀγαθότητα.

Ὅτι ἡυλόγηται τὸ πανάγιόν σου τὸ  
ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΕΝΑΤΗ

Λάμπσον, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ἐν  
ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας  
ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας  
ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν  
εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν.  
Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου  
ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς  
ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν  
πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς  
εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ  
πράττοντες.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς καὶ ὁ φωτισμὸς  
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΕΥΧΗ ΔΕΚΑΤΗ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας  
ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ  
τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ  
ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ  
μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας·  
αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις  
περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον  
κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ τὸ  
πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον  
τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν,

grant that we may meet the beginnings of the  
day praising, singing, blessing the loving-  
kindness of your ineffable goodness. [EL]

For blessed is your all-holy name and  
glorified is your kingdom, of the Father, the  
Son and the Holy Spirit, now and for ever,  
and to the ages of ages. [EL]

### 9th Prayer

Light in our hearts, Master, lover of  
humankind, the unsullied light of your divine  
knowledge, and open the eyes of our mind  
to the understanding of the proclamation  
of your Gospel. Instil in us also the fear of  
your blessed commandments, so that having  
trampled down all the desires of the flesh  
we may pass over to a spiritual way of life,  
thinking and doing all things that are well-  
pleasing to you. [EL]

For you are our sanctification [and  
illumination] and to you we give glory, to the  
Father, the Son and the Holy Spirit, now and  
for ever, and to the ages of ages. [EL]

### 10th Prayer

Lord our God, who have granted  
humankind forgiveness through repentance  
and shown us an image of acknowledgement  
and confession of sins: the repentance leading  
to pardon of the prophet David, in accordance  
with your great mercy have mercy on us, who  
have fallen by many and great offences, and,  
in accordance with the multitude of your pity,  
wipe away our offences. For we have sinned  
against you, Lord, who know too the hidden

Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς ἁγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΕΥΧΗ ΕΝΔΕΚΑΤΗ

Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τας νοεράς καὶ λογικὰς ὑποστησάμενος δυνάμεις τῷ σῷ θελήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν μετὰ τῶν κτισμάτων σου πάντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξολογίαν καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων καὶ πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν· μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΕΥΧΗ ΔΩΔΕΚΑΤΗ

Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων

and secret things of the human heart and who alone have authority to forgive sins. Create a clean heart in us and by your sovereign Spirit establish us and make known to us the joy of your salvation. Do not cast us away from your presence, but be well pleased, as you are good and love humankind, for us to offer you until our last breath a sacrifice of justice and an offering on your holy altars. [EL]

By the mercy and compassion and love for humankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

#### 11th Prayer

O God, our God, who by your will have brought into being the spiritual and rational Powers, we beseech and implore you, accept with that of all your creatures our hymn of glory in the measure of our power, and grant us in return the rich gifts of your loving-kindness. For to you bends every knee of those in heaven and on earth and under the earth, and everything that has breath and all creation sings the praise of your incomprehensible glory. For you alone are God, true and of great mercy. [EL]

For all the Powers of heaven praise you and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. [EL]

#### 12th Prayer

We praise, hymn, bless and give you thanks, O God of our fathers, for you have

ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς  
νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς  
τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν  
ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν  
τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς  
σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ  
παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς  
καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν  
καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς  
ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν  
ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς  
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοί ἐστιν ἡ  
πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι  
καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

turned aside the shades of night and shown  
us again the light of day. But we implore  
your loving-kindness: Be merciful to our sins  
and accept our supplication in your great  
compassion, for we take refuge in you, the  
merciful and all-powerful God. Make the true  
sun of justice shine in our hearts; enlighten  
our mind and guard all our senses, so that,  
walking uprightly by day in the way of your  
commandments, we may reach eternal life; for  
with you is the source of life, and may we be  
counted worthy to come to the enjoyment of  
the unapproachable light. [EL]

For you are our God and to you we give  
glory, to the Father, the Son and the Holy  
Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. [EL]



ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου. (δίς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές  
με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ  
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία  
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,  
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν  
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους  
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ  
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί  
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων  
λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.  
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Ψαλμὸς ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμέ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὥσεί φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth  
peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me  
multiply? Many are those who rise up against  
me. Many are those who say to my soul,  
"There is no salvation for him in his God."  
But You, O Lord, are my protector, my glory  
and the One who lifts up my head. I cried to  
the Lord with my voice, and He heard me  
from His holy hill. I lay down and slept; I  
awoke, for the Lord will help me. I will not  
be afraid of ten thousands of people who set  
themselves against me all around. Arise, O  
Lord, and save me, O my God, for You struck  
all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept; I awoke, for the  
Lord will help me. [SAAS]

Psalms 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; there is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. For my loins are filled

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψῆλαι μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρυσμένη ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ  
οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ  
πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ  
ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν  
ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι  
ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος  
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει  
κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ  
ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην  
ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων  
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ  
σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ  
Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί  
μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι  
πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.  
Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ  
ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.  
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελάω καὶ  
μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ  
ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ  
ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με  
ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ  
ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον  
ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ  
Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ  
εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας  
μου.

with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart  
is troubled; my strength fails me, and the  
light of my eyes, even this is not with me. My  
friends and neighbors draw near and stand  
against me, and my near of kin stand far off;  
and those who seek my soul use violence, and  
those who seek evil for me speak folly; and  
they meditate on deceit all the day long. But  
I like a deaf man do not hear, and I am like  
a mute who does not open his mouth. I am  
like a man who does not hear, and who has  
no reproofs in his mouth. For in You, O Lord,  
I hope; You will hear, O Lord my God. For  
I said, "Let not my enemies rejoice over me,  
for when my foot was shaken, they boasted  
against me." For I am ready for wounds,  
and my pain is continually with me. For I  
will declare my transgression, and I will be  
anxious about my sin. But my enemies live,  
and are become stronger than I; and those  
who hate me unjustly are multiplied; those  
who repaid me evil for good slandered me,  
because I pursue righteousness; and they  
threw away my love as though it were a  
stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O  
my God, do not depart from me; give heed to  
help me, O Lord of my salvation.



Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμός ΕΒ' (62).**

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

**Psalm 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Ψαλμὸς ΠΖ' (87)**

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὥσεί ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσεί τραυματία  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.  
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἐαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Καὶ γὰρ  
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ  
προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε,  
ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**Psalm 87 (88).**

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. For my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near  
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn away Your face from me? I am poor  
and in troubles from my youth; but having

πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ  
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς  
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'  
ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί  
σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσπερ  
ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.  
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ  
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

**Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,  
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον  
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ  
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις  
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς  
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς  
νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει  
καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς  
τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς  
ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ  
Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.  
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ,  
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.  
Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος  
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιῖ. Οὐ  
κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ  
κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν  
ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ  
τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ'  
ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,  
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

been exalted, I was humbled and brought into  
despair. Your fierce anger passed over me,  
and Your terrors greatly troubled me; they  
compassed me like water all the day long;  
they surrounded me at once. You removed  
far from me neighbor and friend, and my  
acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. [SAAS]

**Psalms 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything  
within me, bless His holy name. Bless  
the Lord, O my soul, and forget not all  
His rewards: who is merciful to all your  
transgressions, who heals all your diseases,  
who redeems your life from corruption, who  
crowns you with mercy and compassion,  
who satisfies your desire with good things;  
and your youth is renewed like the eagle's.  
The Lord shows mercies and judgment to  
all who are wronged. He made known His  
ways to Moses, the things He willed to the  
sons of Israel. The Lord is compassionate  
and merciful, slow to anger, and abounding  
in mercy. He will not become angry to the  
end, nor will He be wrathful forever; He did  
not deal with us according to our sins, nor  
reward us according to our transgressions; for  
according to the height of heaven from earth,  
so the Lord reigns in mercy over those who  
fear Him; as far as the east is from the west,  
so He removes our transgressions from us.  
As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὥκτιρῃσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσπερ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσπερ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

### **Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν

fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

### **Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the

ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν παῖσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.



(*χῦμα*)

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,  
δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

**PRIEST/DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)



## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκια. Ἦχος β'.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου  
καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι  
καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Δόξα.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ  
μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα  
τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ  
διαφθορᾷ ἐδείχθη ἀλλότριος.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

## CHOIR

### Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

### Apolytikia. Mode 2.

When he took down Your immaculate  
Body from the Cross, the honorable Joseph  
wrapped it in a clean linen shroud with spices  
and laid it for burial in a new tomb. [SD]

Glory.

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

Both now.

The Angel standing at the sepulcher  
cried out and said to the ointment-bearing  
women: The ointments are appropriate for  
mortal men, but Christ has been shown to be a  
stranger to decay. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σινδόνι καθαρᾷ καὶ ἀρώμασι θείοις, τὸ  
Σῶμα τὸ σεπτόν, ἐξαιτήσας Πιλάτῳ, μυρίζει  
καὶ τίθησιν, Ἰωσήφ καὶ νῶ μνήματι· ὅθεν  
ὀρθοῖται, αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ἀνεβόησαν·  
Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστὲ τὴν  
Ἀνάστασιν.

Δόξα.

Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστὲ τὴν  
Ἀνάστασιν.

Καὶ νῦν.

Ἐξέστησαν χοροί, τῶν Ἀγγέλων  
ὁρῶντες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς,  
καθεζόμενον κόλποις, πῶς τάφῳ  
κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

From Pilate Joseph asked for Your  
worshipful Body. \* He wraps it in a clean  
linen shroud and with spices \* anoints it for  
burial and he lays it in his new tomb. \* Then  
at early dawn the women came with their  
ointments, \* and they cried, "Show us the  
Resurrection, O Savior, \* as You had foretold,  
O Christ." [SD]

Glory.

And they cried, "Show us the  
Resurrection, O Savior, \* as You had foretold,  
O Christ." [SD]

Both now.

Astounded were the hosts of the Angels,  
beholding \* how He, who sits above in the  
bosom of the Father, \* is laid in a sepulcher,  
the Immortal One, as a corpse. \* He is

τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ  
δοξάζουσι, σὺν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ Ἄϊδι, ὡς  
Κτίστην καὶ Κύριον.

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

## Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν

surrounded by angelic armies, who praise  
Him \* and, together with the dead in Hades,  
give glory \* to Him, their Creator and Lord. [SD]

# READER

## Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with

αἰνεσὶν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

#### ΧΟΡΟΣ

##### Ὁ Κανών.

##### Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

##### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Αἶδην θανατώσαντι.

Δόξα.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτήρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

Καὶ νῦν.

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασις

whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

#### CHOIR

##### The Canon.

##### Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

##### Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death. [SD]

Glory.

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death, for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life. [SD]

Both now.

Lord, You have descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory. My person in Adam

μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με,  
καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

### Καταβασία.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι,  
διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν  
σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ  
νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται.

### Ὡιδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν  
τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν  
τῷ Κρανίῳ κρεμᾶμενον, θάμβει πολλῶ  
συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε,  
κραυγάζουσα.

### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας  
τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια  
σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν  
Ἄϊδη Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου  
Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας  
τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῇ δὲ Σῶτερ,  
τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους  
ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε,  
κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε  
συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν  
σου, ταῖς ἐνεργεαῖς ἐγνώρισας, θεουργικῶς

was not hidden from You who love mankind.  
You are buried and You renew me, the  
corrupted one. <sup>[SD]</sup>

### Katavasia.

He, who with a sea-wave had buried the  
tyrant pursuer long ago, was buried beneath  
the earth by sons of those then delivered.  
Now, as once the maidens did, let us sing to  
the Lord, "For He is greatly glorified." <sup>[SD]</sup>

### Ode iii. Heirmos.

When creation beheld You, who without  
restraint suspended all the earth on the  
waters, now suspended on a cross on  
Golgotha, it was constrained by great  
astonishment, and cried aloud, "No one is  
holy, but You, O Lord."

### Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

Of old by many visions, You revealed  
the symbols of Your burial. But what You  
once kept secret, O Master, now, as God and  
man, You clearly showed to those in Hades,  
who cried aloud, "No one is holy, but You, O  
Lord." <sup>[SD]</sup>

Glory.

Savior, when You extended Your hands,  
You united things that had been divided.  
By Your confinement in the shroud and  
the sepulcher, You set free those who were  
fettered. To You they cry aloud, "No one is  
holy, but You, O Lord." <sup>[SD]</sup>

Both now.

You, uncontainable Master, were confined  
by the tomb and seals, of Your own will. By  
Your actions as God, O Friend of man, You



τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου  
Κύριε φιλάνθρωπε.

### Καταβασία.

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν  
τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν  
τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ  
συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε,  
κραυγάζουσα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναῖξί τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν  
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,

made Your power known to all, who cry  
aloud, "No one is holy, but You, O Lord." [SD]

### Katavasia.

When creation beheld You, who without  
restraint suspended all the earth on the  
waters, now suspended on a cross on  
Golgotha, it was constrained by great  
astonishment, and cried aloud, "No one is  
holy, but You, O Lord." [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

Mode 1. Automelon.

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We  
extol You, Lord, for You abolished corruption,

τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν  
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

### Ὡιδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκὼς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν  
τοῖς ἐν Αἰδῇ, ὡς Παντοδύναμος.

### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν  
εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν  
ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ  
καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ μου, καὶ  
ἀνακτῶμενος.

Δόξα.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος,  
ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῇ σου,  
διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς,  
τοῦ θανάτου καὶ Αἰδου, Λόγε τῷ κράτει σου.

Καὶ νῦν.

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι,  
ἐπικράνθη, βροτὸν ὁρῶν τεθεωμένον,  
κατάστικτον τοῖς μώλωπι, καὶ  
πανσθενουργόν, τῷ φρικτῷ τῆς μορφῆς δέ,  
διαπεφώνηκεν.

\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher. [SD]

Glory. Both now.

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We  
extol You, Lord, for You abolished corruption,  
\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher. [SD]

### Ode iv. Heirmos.

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God."

### Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Today, You sanctified the seventh day,  
which You had blessed of old, when You  
rested from Your works. For You, O Savior,  
generate and renew all things; and, while  
keeping the Sabbath, You are reclaiming  
them. [SD]

Glory.

When You, O Logos, were victorious  
through superior strength, Your soul was  
separated from Your body; and it shattered  
the bonds of both Death and Hades by the  
power of Your divinity. [SD]

Both now.

Hades was embittered in meeting You, O  
Logos, seeing a deified mortal, who bore the  
marks of bruises and yet was all-powerful.  
At the fearful sight, it was speechless and  
horrified. [SD]



### Καταβασία.

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν  
τοῖς ἐν Αἰδῇ, ὡς Παντοδύναμος.

### Ὡιδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός.

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς  
ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς  
ιδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας  
ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ  
πλαστουργὸς χοῖκὸς χρηματίσας, καὶ  
σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ  
συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων  
γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος  
βουλὴν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς  
καινοποιοῦντός με.

Δόξα.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς  
τὸ φθαρτὸν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις  
γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ  
πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ  
εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄδου,  
ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Καὶ νῦν.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ  
λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου,  
ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν  
τῆς Εὕας Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας  
ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν

### Katavasia.

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God." [SD]

### Ode v. Heirmos.

Prophet Isaiah once beheld the never-  
setting light of Your Theophany, that is when  
You, O Christ our God, sympathetically  
appeared to us. Rising early in the morning,  
he cried aloud, "The dead shall rise up, and  
those in the tombs shall arise, and all those in  
the earth shall be glad and greatly rejoice."

### Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Since You, the Fashioner, became a  
human being, You remake the earthborn; and  
the shroud and sepulcher, O Word of God,  
indicate the mystery borne in You. For Joseph,  
the respected member of the council, now  
performs the counsel of Your Father, who  
magnificently in You makes me new again. [SD]

Glory.

You change mortality through death; by  
means of burial You change corruption; for  
properly, as God, You make incorruptible and  
immortal that which You had assumed. For  
Your body saw no corruption; likewise, Your  
soul was not abandoned in Hades, O Master,  
extraordinarily. [SD]

Both now.

Born of a woman spared travail, You were  
yet speared in the side, O my Maker. From  
this side You wrought Eve's refashioning;  
for becoming Adam, You fell asleep  
supernaturally in a life-producing sleep, and

ἐγείρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς  
παντοδύναμος.

### **Καταβασία.**

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς  
ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς  
ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας  
ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

### **Ὡιδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη,  
στέρνοις κητώις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν  
τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῇ  
δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς  
ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ  
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον  
αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

### **Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἡς  
μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου,  
ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ  
οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ  
τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γὰρ, εἰς  
ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος.

Δόξα.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ  
πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου,  
τῆς σαρκὸς ἡ χοϊκὴ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης  
ἀπαθὴς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς

then You raised up Life herself from slumber  
and from corruption, as almighty God. [SD]

### **Katavasia.**

Prophet Isaiah once beheld the never-  
setting light of Your Theophany, that is when  
You, O Christ our God, sympathetically  
appeared to us. Rising early in the morning,  
he cried aloud, "The dead shall rise up, and  
those in the tombs shall arise, and all those in  
the earth shall be glad and greatly rejoice." [SD]

### **Ode vi. Heirmos.**

Prophet Jonah was in the belly of the  
whale detained, but not retained. For, in that  
he prefigured You, the One who suffered  
and was buried, he sprang forth from the  
beast as from a bridal room, and he cried  
out to the guard of soldiers, "You, who are  
keeping watch and follow vanity and lies,  
have forsaken the mercy that was meant for  
you."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

You were murdered, O Word, but not  
sundered from the flesh in which You shared.  
For even if Your temple was destroyed at the  
time of Your Passion, nevertheless, one was  
the hypostasis of Your human flesh and of  
Your Godhead. For in both natures, You are  
one Son, the Word of God, as You are truly  
God and man. [SD]

Glory.

Adam's failure resulted in death for  
humanity but not for God. For though the  
human nature of Your flesh had suffered  
at the Passion, yet Your divinity remained  
impassible. By Your resurrection, You  
transformed Your corruptible body to

ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου  
ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης  
τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς  
ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῇ παλάμῃ, τὰ  
τοῦ θανάτου, κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ  
ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι  
λύτρωσιν ἀψευδῇ, Σῶτερ γεγονὼς νεκρῶν  
πρωτότοκος.

### Καταβασία.

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη,  
στέρνοις κητῶις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν  
τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῇ  
δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς  
ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ  
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ, ἔλεον  
αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

incorruption, and made it a source of life  
incorruptible. [SD]

Both now.

Hades reigned over the human race, but  
would not do so forever. For after You were  
buried, You broke the bolts and bars of death  
asunder, O mighty Master, with Your hand  
that causes life. You proclaimed the sure and  
true redemption to those who lay asleep there  
from all ages, O Savior, and You became the  
firstborn of the dead. [SD]

### Katavasia.

Prophet Jonah was in the belly of the  
whale detained, but not retained. For, in that  
he prefigured You, the One who suffered  
and was buried, he sprang forth from the  
beast as from a bridal room, and he cried  
out to the guard of soldiers, "You, who are  
keeping watch and follow vanity and lies,  
have forsaken the mercy that was meant for  
you." [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Κοντάκιον.

#### Ἦχος β'.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται,  
καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνελημμένος,  
ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ  
ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἦλθον  
μυρίσαι, κλαίονσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι·  
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον,  
ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνῶσας, ἀναστήσεται  
τριήμερος.

#### Ὁ Οἶκος.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ  
ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις,  
τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν  
ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας  
ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες  
ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ  
συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ  
πέτραι διερρήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ  
ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν  
ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης κάτω στενάζει, καὶ  
Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ  
τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι·  
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον,  
ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνῶσας, ἀναστήσεται  
τριήμερος.

## PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - - -

## READER

### Kontakion.

#### Mode 2.

He who closed the abyss is seen as dead;  
As a mortal the Deathless one, Wrapped in  
spice and linen, Is laid within a grave. Women  
came to anoint Him, Wailing bitter, crying  
out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On  
which the Christ has slumbered, To rise on  
the third day." [GKD]

#### Oikos.

He who holds all things together is  
raised upon a Cross, And all creation mourns  
beholding this One hung Naked on a Tree.  
The sun hid its beams, And the stars withheld  
their shine. The earth, full-fearing, was shaken,  
And the sea has fled away. The rocks were  
split asunder, And the graves of scores were  
opened, And the forms of holy men arose.  
Hades groans below, Yet Judeans plan to  
slander The resurrection of Christ. And the  
women cry aloud, "Exceeding blessed is this  
Sabbath, On which the Christ has slumbered,  
To rise on the third day." [GKD]

**Συναξαρίον.**

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Συμεών, Ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων, συγγενοῦς τοῦ Κυρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Ἰωάννου, ἡγουμένου τῆς Μονῆς τῶν Καθαρῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ποπλίωνος, μαχαίρᾳ τελειωθέντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Εὐλογίου τοῦ ξενοδόχου, ἐν εἰρήνῃ τελειωθέντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Λολλίωνος τοῦ Νέου, ὃς κατὰ γῆς συρόμενος τελειοῦται.

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφήν, καὶ τὴν εἰς Αἴδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι' ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν, πρὸς αἰωνίαν ζωὴν μεταβέβηκε.

**Στίχοι.**

Μάτην φυλάττεῖς τὸν τάφον, κουστωδία·  
Οὐ γὰρ κατέξει τύμβος αὐτοζωΐαν.

Τῇ ἀνεκφράστῳ σου συγκαταβάσει,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ ζ'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἀφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δὶς)

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On April 27, we commemorate the holy Hieromartyr Simeon, Bishop of Jerusalem, the kinsman of the Lord.

On this day we commemorate our devout father John the Confessor, Abbot of the Monastery of the Pure.

On this day we also commemorate the holy Martyr Publius, who died by the sword.

On this day we also commemorate Saint Evlogios the inn-keeper, who died in peace.

On this day we also commemorate the holy Martyr Lollion the Younger, who died after being dragged on the ground.

On great and holy Saturday, we celebrate the burial of the divine Body and the descent into Hades of our Lord and Savior Jesus Christ, through which He recalled our human race from corruption and passed it over into life eternal.

**Verses**

In vain you guard the grave, O guards.  
No tomb can hold Him who is life itself.

By Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Ode vii. Heirmos.**

Ineffable wonder! He who delivered the pious youths in the furnace from the raging fire is laid out today, dead and breathless, in a tomb, for the salvation of us who sing, "O our God and Redeemer, You are blessed." (2)

**Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τετρωταὶ Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος  
τὸν τρωθέντα λόγχῃ τὴν πλευράν, καὶ  
σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος,  
ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς  
θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν  
ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ  
κατάθεσιν, ἢ τῶν ὅλων δέχεται ζωή,  
καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν ἐγέρσεως,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Καὶ νῦν.

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος,  
καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης  
Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Καταβασία.**

Ἀφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῥυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παῖδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

Hades is wounded at its heart by  
receiving Him, whom a lance had wounded in  
the side. And it groans, consumed by the fire  
of divinity, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

[SD]

*Glory to You, our God, glory to You.*

The sepulcher is precious. When it  
received within itself the Creator as though  
He were asleep, it became a divine treasure  
house of Life, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

[SD]

Glory.

The Life of all things accepts interment  
and burial, which is the law for those who  
have died. His tomb thus becomes the source  
of resurrection for the salvation of us who  
sing, "O our God and Redeemer, You are  
blessed." [SD]

Both now.

One was the Godhead of Christ with  
the Father and the Spirit, and there was no  
separation in Hades, in the tomb, and in  
Paradise, for the salvation of us who sing, "O  
our God and Redeemer, You are blessed." [SD]

**Katavasia.**

Ineffable wonder! He who delivered the  
pious youths in the furnace from the raging  
fire is laid out today, dead and breathless, in a  
tomb, for the salvation of us who sing, "O our  
God and Redeemer, You are blessed." [SD]



**Ὡιδὴ η'. Ὁ Εἰσμός.**

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ  
σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ  
γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀννυμεῖτε, λαὸς  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν  
πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδὰμ  
γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄδου ταμείων· ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀννυμεῖτε, λαὸς  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον  
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Πέπαυται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας  
δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ  
γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν,  
αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀννυμεῖτε, λαὸς  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν.

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ  
ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκὼν  
γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀννυμεῖτε, λαὸς  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ode viii. Heirmos.**

Heaven, be astonished and amazed, and  
let the foundations of the earth be shaken!  
Behold, He who ever dwells in the heights  
is numbered among the dead; a small tomb  
receives Him as a stranger. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and  
People, exalt Him beyond measure unto all  
the ages.

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

The undefiled temple was destroyed;  
then, with itself it raised up the fallen  
tabernacle. The second Adam, who dwells in  
the heights, went down to the chambers of  
Hades, in order to save the first one. Bless the  
Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests;  
and People, exalt Him beyond measure unto  
all the ages. [SD]

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy  
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him  
beyond measure unto the ages.*

Though the Disciples' courage failed, yet  
that of Joseph of Arimathea has excelled. For  
when he sees that the God over all is hanging  
dead and naked, he asks for Him and buries  
Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants;  
sing a hymn, Priests; and People, exalt Him  
beyond measure unto all the ages." [SD]

Both now.

Oh, novel marvels that were wrought!  
Oh, the benevolence! Oh, the patience passing  
speech! For, of His own will, He who dwells  
in the heights is sealed beneath the earth, and  
God is defamed as a deceiver. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and



### Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ  
σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ  
γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ, καθορῶσα  
ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς,  
συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ  
δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ,  
ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ  
σὲ μεγαλύνοντας.

#### Τροπάρια.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὁδύνας  
φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην,  
ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν  
ὀρῶσα νεκρόν, τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύπης,  
σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως  
μεγαλυνθήσωμαι.

*Δόξα.*

Γῇ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ  
φρίττουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἡμφιεσμένον,  
βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μήτηρ, τῆς

People, exalt Him beyond measure unto all  
the ages. <sup>[SD]</sup>

### Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Heaven, be astonished and amazed, and  
let the foundations of the earth be shaken!  
Behold, He who ever dwells in the heights  
is numbered among the dead; a small tomb  
receives Him as a stranger. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and  
People, exalt Him beyond measure unto all  
the ages. <sup>[SD]</sup>

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

#### Ode ix. Heirmos.

Weep not for Me, O Mother, as you see  
your Son, whom you conceived in your womb  
without seed, lying in a tomb. For I will rise  
from the dead and will be glorified; and as  
God, I will unceasingly exalt in glory those  
who magnify you with faith and love.

#### Troparia.

*Glory to You, our God, glory to You.*

I was blest in escaping labor, in a  
manner past nature, at Your unusual birth,  
O unoriginate Son. But now as I see You, my  
God, not breathing and dead, I am painfully  
torn by the sword of my sorrow. So arise, so  
that I may be magnified. <sup>[SD]</sup>

*Glory.*

Earth covers Me by My own will. But  
the doorkeepers of Hades shudder and  
quake, as they behold that I am clothed in the

ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ,  
πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ  
μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν  
πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς  
ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες  
προστυπνύοντες, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ,  
λυτροῦμαι παγγενῇ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἐξαναστήσομαι.

### Καταβασία.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ, καθορῶσα  
ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς,  
συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ  
δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ,  
ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ  
σὲ μεγαλύνοντας.

### Τὰ Ἐγκώμια

*Ὁ κληρὸς ἐξέρχεται τοῦ ἱεροῦ καὶ ἵσταται πρὸ  
τοῦ Ἐπιταφίου, θυμῷ καὶ ἀρχίζει κάθε στάσιν.*

#### Στάσις Α'. Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου.

**Στίχ.** Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ  
πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ,  
καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο,  
συγκατάβασιν δοξάζουσιν τὴν σὴν.

**Στίχ.** Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ  
μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν  
αὐτόν.

Ἡ ζωὴ πῶς θνήσκες; πῶς καὶ τάφῳ  
οἰκεῖς; τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον λύεις δέ,  
καὶ τοῦ Ἄδου τοὺς νεκροὺς ἐξανιστᾷς.

bloodstained garment of vengeance. After I  
smite My enemies with the Cross, as God, O  
Mother, I will rise again and magnify you. [SD]

Both now.

Greatly rejoice, O creation! And everyone  
who was born on earth, be glad! Hades, the  
enemy, has been despoiled. Let the women  
with their ointments come to meet Me. I am  
rescuing Adam and Eve and all mankind.  
And on the third day I will rise again. [SD]

### Katavasia.

Weep not for Me, O Mother, as you see  
your Son, whom you conceived in your womb  
without seed, lying in a tomb. For I will rise  
from the dead and will be glorified; and as  
God, I will unceasingly exalt in glory those  
who magnify you with faith and love. [SD]

### The Lamentations.

*The clergy come out of the sanctuary and stand in front  
of the Epitaphion, censing and beginning each stanza.*

#### First Stanza. Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord;  
teach me Your ordinances.

**Verse:** *Blessed are the blameless in the way  
who walk in the law of the Lord.*

In the tomb they laid you, \* you, O Christ,  
who are Life; \* in amazement angel armies  
lift up their song \* as they glorify your self-  
abasement, Lord. [EL]

**Verse:** *Blessed are those who search out His  
testimonies; they shall search for Him with their  
whole heart.*

Life, how can you perish, \* or how dwell  
in a tomb? \* Yet the royal hall of Death you  
now bring to nought, \* and from Hades' realm  
you raise the dead again. [EL]

**Στίχ.** Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Μεγαλύνομέν σε, Ἰησοῦ Βασιλεῦ, καὶ τιμῶμεν τὴν Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη σου, δι' ὧν ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

**Στίχ.** Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ φυλάσασθαι σφόδρα.

Μέτρα γῆς ὁ στήσας, ἐν σμικρῷ κατοικεῖς, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ τάφῳ σήμερον, ἐκ μνημάτων τοὺς θανέντας ἀνιστῶν.

**Στίχ.** Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάσασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ παντός, τί ζητῶν τοῖς ἐν τῷ Ἄδῃ ἐλήλυθας; ἢ τὸ γένος ἀπολῦσαι τῶν βροτῶν;

**Στίχ.** Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

Ὁ Δεσπότης πάντων, καθορᾶται νεκρός, καὶ ἐν μνήματι καινῷ κατατίθεται, ὁ κενώσας τὰ μνημεῖα τῶν νεκρῶν.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ κατετέθης Χριστέ, καὶ θανάτῳ σου τὸν θάνατον ὤλεσας, καὶ ἐπήγασας τῷ Κόσμῳ, τὴν ζωὴν.

**Verse:** For those who work lawlessness do not walk in His ways.

Now we magnify you, \* O Lord Jesus, our King, \* we pay honor to your Passion and burial \* for from foul corruption you saved us thru them. [EL]

**Verse:** You commanded us regarding Your commandments, that we should be very diligent to keep them.

King of all, O Jesus, \* who established earth's bounds \* on this day you make your home in a little tomb, \* raising up the dead of ages from their graves. [EL]

**Verse:** Would that my ways were led, that I might keep Your ordinances.

O my Christ, my Jesus, \* King and Monarch of all, \* seeking what have you descended to those in Hell? \* Was it not to liberate the mortal race? [EL]

**Verse:** Then I would not be ashamed when I regard all Your commandments.

He who governs all things \* here is seen as a corpse, \* new the grave in which his body is laid to rest, \* he the one who empties graves of all their dead. [EL]

**Verse:** I will give thanks to You, O Lord, with an upright heart, when I learn the judgments of Your righteousness.

In the tomb they laid you, \* you, O Christ who are Life; \* death itself you brought to nothing by your own death, \* and became the fount of life for all the world. [EL]

**Στίχ.** Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Μετὰ τῶν κακούργων, ὡς κακούργος Χριστέ, ἐλογίσθης δικαιῶν ἡμᾶς ἅπαντας, κακουργίας τοῦ ἀρχαίου πτερνιστοῦ.

**Στίχ.** Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

Ὁ ὥραϊος κάλλει, παρὰ πάντα βροτούς, ὡς ἀνείδεος νεκρὸς καταφαίνεται, ὁ τὴν φύσιν ὥραϊσας τοῦ παντός.

**Στίχ.** Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Ἄιδης πῶς ὑποίσει, Σῶτερ παρουσίαν τὴν σὴν, καὶ μὴ θᾶπτον συνθλασθεῖη σκοτούμενος, ἀστραπῆς φωτός σου αἴγλη ἐκτυφλωθεῖς;

**Στίχ.** Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

Ἰησοῦ γλυκύ μοι, καὶ σωτήριον φῶς, τάφῳ πῶς ἐν σκοτεινῷ κατακέκρυψαι; ὦ ἀφάτου, καὶ ἀρρήτου ἀνοχῆς!

**Στίχ.** Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀπορεῖ καὶ φύσις, νοερὰ καὶ πληθὺς, ἡ ἀσώματος Χριστέ τὸ μυστήριον, τῆς ἀφράστου καὶ ἀρρήτου σου ταφῆς.

**Verse:** I shall keep Your ordinances; do not utterly forsake me.

Guilty with the guilty \* you were judged, O my Christ, \* at the moment you wrought justice for all of us, \* from the ancient trickster's foul and evil deeds. [EL]

**Verse:** How shall a young man keep his way straight? when he keeps Your words.

Fairer he in beauty \* than are all mortal kind, \* now a corpse we see, unsightly, bereft of form, \* he who beautified the nature of all things. [EL]

**Verse:** I searched for You with my whole heart; do not drive me away from Your commandments.

How could Hell endure it, \* when in splendor you came, \* and how not be swiftly shattered and plunged in dark, \* blinded by the blazing glory of your light? [EL]

**Verse:** I hid Your teachings in my heart so as not to sin against You.

Light that saves, O Jesus, \* you are sweetness to me, \* in the darkness of the grave how can you lie hid? \* O forbearance that no language can express! [EL]

**Verse:** Blessed are You, O Lord; teach me Your ordinances.

Angels are bewildered, \* and the bodiless host \* at a loss, O Christ, before that great mystery \* your ineffable entombment, beyond speech. [EL]

**Στίχ.** Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα  
πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

Ὡ θαυμάτων ξένων! ὦ πραγμάτων  
καινῶν! Ὁ πνοῆς μοι χορηγὸς ἄπνους  
φέρεται, κηδευόμενος χερσὶ τοῦ Ἰωσήφ.

**Στίχ.** Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου  
ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Καὶ ἐν τάφῳ ἔδυσ, καὶ τῶν κόλπων  
Χριστὲ τῶν πατρῶων οὐδαμῶς  
ἀπεφοίτησας, τοῦτο ξένον καὶ παράδοξον  
όμοῦ.

**Στίχ.** Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω  
καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Ἀληθὴς καὶ πόλου, καὶ τῆς γῆς  
Βασιλεὺς, εἰ καὶ τάφῳ σμικροτάτῳ  
συγκέκλεισαι, ἐπεγνώσθης πάσῃ κτίσει  
Ἰησοῦ.

*(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)*

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ,  
καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο,  
συγκατάβασιν δοξάζουσιν τὴν σὴν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** With my lips I declared all the  
judgments of Your mouth.

O most strange of wonders! \* What new  
deeds we now see! \* He who gave me my  
life's breath, lies unbreathing now, \* borne to  
burial at noble Joseph's hands. [EL]

**Verse:** I delight in the way of Your  
testimonies as much as in all riches.

Like the sun when setting, \* to the tomb  
you descend, \* yet, O Christ, your Father's  
bosom you do not leave. \* What strange  
paradox, what wondrous thing this is. [EL]

**Verse:** I shall meditate on Your  
commandments, and I shall understand Your  
ways.

As the sky's true monarch, \* as true king  
of the earth, \* though enclosed within the  
narrowest sepulcher, \* you were known by all  
creation, Jesus Lord. [EL]

*(End with the first one again.)*

In the tomb they laid you, \* you, O Christ,  
who are Life; \* in amazement angel armies  
lift up their song \* as they glorify your self-  
abasement, Lord. [EL]

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### Στάσις Β'. Ἦχος πλ. α'.

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν  
Ζωοδότην, τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς χεῖρας  
ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ  
ἐχθροῦ.

**Στίχ.** Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ  
ἐπλάσαν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς  
ἐντολάς σου.

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν πάντων  
Κτίστην· τοῖς σοῖς γὰρ παθήμασιν ἔχομεν,  
τὴν ἀπάθειαν ῥυσθέντες τῆς φθορᾶς.

**Στίχ.** Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ  
εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου  
ἐπήλπισα.

Ἐφριξεν ἡ γῆ, καὶ ὁ ἥλιος Σῶτερ  
ἐκρύβη, σοῦ τοῦ ἀνεσπέρου φέγγους Χριστέ,  
δύναντος ἐν τάφῳ σωματικῶς.

**Στίχ.** Ἐγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ  
κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Ὑπνωσας Χριστέ, τὸν φυσίζων ὕπνον  
ἐν τάφῳ, καὶ βαρέως ὕπνου ἐξήγειρας, τοῦ  
τῆς ἀμαρτίας, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### Second Stanza. Mode pl. 1.

It is right indeed \* we should magnify  
the one who grants life, \* you, that stretched  
your hands wide upon the Cross, \* broke and  
smashed the might and power of the foe. [EL]

**Verse:** Your hands made and fashioned me;  
instruct me, and I will learn Your commandments.

It is right indeed \* you to magnify,  
who fashion all things, \* your pains from  
corruption deliver us, \* and your Passion  
grants dispassion to our souls. [EL]

**Verse:** Those who fear You will see me and be  
glad, because I hope in Your words.

All Earth quaked in fear \* and the sun  
concealed itself, O Savior, \* when, O Christ,  
our light, you set bodily, \* as the light that  
knows no evening was entombed. [EL]

**Verse:** I know, O Lord, Your judgments are  
righteousness, and You humbled me with truth.

Sleeping in the tomb \* with the sleep  
that breathes forth life, Anointed, \* from sin's  
heavy sleep you, as God, aroused \* all the  
human race that sin had held enthralled. [EL]



**Στίχ.** Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ  
παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ  
δούλῳ σου.

Μόνη γυναικῶν, χωρὶς πόνον ἔτεκόν σε  
Τέκνον, πόνους δὲ νῦν φέρω πάθει τῷ σῷ,  
ἀφορήτους, ἔλεγεν ἡ Σεμνή.

**Στίχ.** Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου,  
καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου  
ἐστίν.

Ἄνω σε Σωτήρ, ἀχωρίστως τῷ Πατρὶ  
συνόντα, κάτω δὲ νεκρὸν ἠπλωμένον γῇ,  
φρίπτουσιν ὁρῶντα τὰ Σεραφίμ.

**Στίχ.** Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι,  
ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ  
ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ῥήγνυται ναοῦ, καταπέτασμα τῇ σῇ  
σταυρώσει, κρύπτουσι φωστήρες Λόγε τὸ  
φῶς, σοῦ κρυβέντος Ἥλιε ὑπὸ γῆν.

**Στίχ.** Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί  
σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γῆς ὁ καταρχάς, μόνῳ νεύματι πήξας  
τὸν γῦρον, ἄπνους ὡς βροτὸς καθυπέδυ  
γῆν· φριξὼν τῷ θεάματι οὐρανέ.

**Στίχ.** Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν  
τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

Ἔδυσ ὑπὸ γῆν ὁ τὸν ἄνθρωπον χειρὶ σου  
πλάσας, ἵν' ἐξαναστήσης τοῦ πτώματος,  
τῶν βροτῶν τὰ στίφη, πανσθενεστάτῳ  
κράτει.

**Verse:** Let Your mercy be for my comfort,  
according to Your teaching to Your servant.

"Of all woman-kind \* I alone bore you,  
my child, without pain; \* cruel pangs now  
wrack me as I behold \* your great suffering",  
the Holy Virgin cries. [EL]

**Verse:** Let Your compassions come to me,  
and I shall live; for Your law is my meditation.

Seeing you on high, \* never separated  
from the Father, \* yet below on Earth, laid out  
as a corpse, \* the dread Seraphim, my Saviour,  
shake with fear. [EL]

**Verse:** Let the arrogant be shamed, for they  
transgressed unjustly against me; but I shall  
meditate on Your commandments.

See, the Temple Veil, \* rent asunder at  
your crucifixion, \* Heaven's beacons hide, O  
my Christ, their light, \* to see you, the Sun,  
now hid beneath the earth. [EL]

**Verse:** Let those who fear You turn to me,  
and those who know Your testimonies.

He who at the start \* by His will alone  
set Earth revolving, \* lifeless as a mortal sets  
under earth; \* let the sky now shake and  
tremble at the sight. [EL]

**Verse:** Let my heart be blameless in Your  
ordinances, that I may not be disappointed.

Human-kind you formed, \* with your  
own hand fashioned us, O Saviour, \* now, O  
Sun, you set underneath the earth, \* raising  
companies of mortals from the fall. [EL]

**Στίχ.** Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ  
ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Θρηῆνον ἱερόν, δεῦτε ἄσωμεν Χριστῷ  
θανόντι, ὡς αἱ Μυροφόροι γυναῖκες πρίν,  
ἵνα καὶ τὸ Χαῖρε ἀκουσώμεθα σὺν αὐταῖς.

**Στίχ.** Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ  
λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Μύρον ἀληθῶς, σὺ ἀκένωτον ὑπάρχεις  
Λόγε· ὅθεν σοι καὶ μύρα προσέφερον,  
Μυροφόροι μύρα ζῶντι Θεῷ.

**Στίχ.** Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ·  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἄδου μὲν ταφεῖς, τὰ βασίλεια Χριστὲ  
συντρίβεις, θάνατον θανάτῳ δὲ θανατοῖς,  
καὶ φθορᾶς λυτροῦσαι τοὺς γηγενεῖς.

**Στίχ.** Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ  
δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν  
καταδιωκόντων με κρίσιν;

Πεῖθρα τῆς ζωῆς, ἡ προχέουσα Θεοῦ  
σοφία, τάφον ὑπεισδύσα ζωοποιεῖ, τοὺς ἐν  
τοῖς ἀδύτοις Ἄιδου μυχοῖς.

**Στίχ.** Διηγήσαντό μοι παράνομοι  
ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Ἰνα τὴν βροτῶν, καινουργήσω  
συντριβεῖσαν φύσιν, πέπληγμαί θανάτῳ  
θέλων σαρκί. Μητερ οὖν μὴ κόπτου τοῖς  
ὀδυρμοῖς.

**Verse:** My soul earnestly longs for Your  
salvation, and I hope in Your word.

Come, now, let us sing, \* let our sacred  
hymn lament the dead Christ, \* singing as the  
Myrrh-bearing women did, \* that with them  
we too may hear the word "rejoice!" [EL]

**Verse:** My eyes strained to look at Your  
teaching, saying, "When will You comfort me?"

Truly you are Myrrh, \* truly, Word of  
God, the Myrrh Unfailing, \* so it was myrrh-  
bearers brought myrrh to you, \* to the Living  
God brought myrrh as to the dead. [EL]

**Verse:** I am like a leather bag in a frost; I did  
not forget Your ordinances.

Buried, O my Christ, \* the great palaces of  
Hell you shattered, \* Death you put to death  
by your death, O Lord, \* from corruption you  
set free those born of earth. [EL]

**Verse:** How many are the days of Your  
servant? When will You execute judgment for me  
upon those who persecute me?

To the grave descends \* he, the Wisdom  
of our God, that pours out \* streams of life;  
descending into a tomb, \* giving life to those  
in Hades deepest depths. [EL]

**Verse:** Transgressors described their  
meditations to me, but these are not like Your law,  
O Lord.

"Willingly by death \* I was wounded  
in the flesh, dear Mother, \* thus the broken  
nature of mortal kind \* to renew, so do not  
beat your breast in grief." [EL]

**Στίχ.** Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια·  
ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Ἔδυσ ὑπὸ γῆν, ὁ φωσφόρος τῆς  
δουλοσύνης καὶ νεκρὸς ὥσπερ ἐξ ὕπνου  
ἐξηγειρας, ἐκδιώξας ἅπαν, τὸ ἐν τῷ Αἰδῇ  
σκότος.

(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν  
Ζωοδότην, τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς χεῖρας  
ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ  
ἐχθροῦ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῶν Χερουβείμ ἐποχούμενος, καὶ σοὶ  
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Verse:** All Your commandments are truth;  
they persecuted me unjustly; help me.

When beneath the Earth \* you had set,  
the Morning Star of justice, \* you aroused the  
dead as if they but slept, \* as you put to flight  
the murk and gloom of Hell. [EL]

(End with the first one again.)

It is right indeed \* we should magnify  
the one who grants life, \* you, that stretched  
your hands wide upon the Cross, \* broke and  
smashed the might and power of the foe. [EL]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For holy are You, our God, resting on  
the glorious throne of the cherubim, and to  
You we send up glory, together with Your  
eternal Father and Your all-holy, good, and  
life-giving Spirit, now and ever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**Στάσις Γ'. Ἦχος γ'.**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου,  
προσφέρουσι Χριστέ μου.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Καθελὼν τοῦ ξύλου, ὁ Ἀριμαθαίας, ἐν  
τάφῳ σε κηδεύει.

**Στίχ.** Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον  
κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω  
μου πᾶσα ἀνομία.

Μυροφόροι ἦλθον, μύρα σοι Χριστέ μου,  
κομίζουσαι προφρόνως.

**Στίχ.** Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας  
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους ἐξοδίους,  
προσοίσωμεν τῷ Κτίστη.

**Στίχ.** Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν  
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Ὡς νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν Μυροφόροις  
πάντες, μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

**Στίχ.** Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ  
ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον  
σου.

Ἰωσήφ τρισμακάρο, κήδευσον τὸ σῶμα,  
Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου.

**Στίχ.** Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ ἐνθεῖαι αἱ  
κρίσεις σου.

Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν  
πτέρναν, κατὰ τοῦ Εὐεργέτου.

**Third Stanza. Mode 3.**

Each generation offers, \* my Christ, for  
your entombment \* in hymns and songs its  
praises. [EL]

**Verse:** Look upon me and have mercy on me,  
according to the judgment of those who love Your  
name.

The Noble Joseph takes you \* down from  
the Tree, my Saviour, \* and in the tomb he  
lays you. [EL]

**Verse:** Direct my steps according to Your  
teaching and let no lawlessness rule over me.

Myrrh-bearing Woman came then, \*  
providently bringing \* to you, O Christ, the  
sweet myrrh. [EL]

**Verse:** Ransom me from the slander of men,  
and I will keep Your commandments.

Let all Creation join us, \* as to the Creator  
\* our farewell hymns we now sing. [EL]

**Verse:** Make Your face shine upon Your  
servant and teach me Your ordinances.

With myrrh-bearing women \* let us, with  
understanding, \* anoint as dead the Living. [EL]

**Verse:** My eyes poured down streams of tears  
because they did not keep Your law.

O thrice-blessed Joseph, \* entomb  
Messiah's body, \* the corpse of Him who  
grants life. [EL]

**Verse:** Righteous are You, O Lord, and  
upright is Your judgment.

Those he fed with manna \* raised their  
heels against him, \* against the Benefactor. [EL]

**Στίχ.** Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, φέρουσι τῷ Σωτῆρι, χολὴν ἅμα καὶ ὄξος.

**Στίχ.** Ἐξετηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Ὡ τῆς παραφροσύνης, καὶ τῆς Χριστοκτονίας, τῆς τῶν προφητοκτόνων!

**Στίχ.** Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Ὡς ἄφρων ὑπηρέτης, προδέδωκεν ὁ μύστης, τὴν ἄβυσσον σοφίας.

**Στίχ.** Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Τὸν Ῥύστην ὁ πωλήσας, αἰχμάλωτος κατέστη, ὁ δόλιος Ἰούδας.

**Στίχ.** Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Κατὰ τὸν Σολομῶντα, βόθρος βαθὺς τὸ στόμα, Ἑβραίων παρανόμων.

**Στίχ.** Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

Ἑβραίων παρανόμων, ἐν σκολιαῖς πορείαις, τρίβολοι καὶ παγίδες.

**Στίχ.** Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Ἰωσήφ κηδεύει, σὺν τῷ Νικοδήμῳ, νεκροπρεπῶς τὸν Κτίστην.

**Verse:** You commanded Your testimonies exceedingly In righteousness and truth.

Those he fed with manna \* bring vinegar and gall now \* to offer to the Saviour.. [EL]

**Verse:** The zeal of Your house caused me to yearn for home, for my enemies forgot Your words.

O the boundless folly \* of those who slew the prophets \* and now slay God's Anointed.

[EL]

**Verse:** Your teaching is exceedingly purified in fire, and Your servant loves it.

Initiate yet traitor, \* he, the senseless servant, \* sold the Abyss of Wisdom. [EL]

**Verse:** I am young, and beheld as nothing, but I have not forgotten Your ordinances.

Judas the deceiver \* for silver sold the Saviour, \* and thus became a captive. [EL]

**Verse:** Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

Solomon declared it: \* like a deep-dug pit the mouth \* of Law-transgressing Hebrews. [EL]

**Verse:** Affliction and trouble found me, but Your commandments are my meditation.

Law-transgressing Hebrews \* on the crooked paths they tread \* face pits and traps and sharp snares. [EL]

**Verse:** Your testimonies are righteousness forever; give me understanding, and I shall live.

With Nicodemus, Joseph \* buries the Creator \* as for the dead is fitting. [EL]

**Στίχ.** Ἐκέκραξα ἐνὸλη καρδίᾳ μου·  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου  
ἐκζητήσω.

Ζωοδότα Σῶτερ, δόξα σου τῷ κράτει,  
τὸν Ἄδην καθελόντι.

*Τὸ ἐπόμενον λέγεται πολλές φορές.*

Ἔρραναν τὸν τάφον, αἱ Μυροφόροι  
μύρα, λίαν πρωῒ ἐλθοῦσαι.

Εἰρήνην Ἐκκλησίᾳ, λαῷ σου σωτηρίαν,  
δώρησαι σῇ Ἐγέρσει.

**Στίχ.** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Ὡ Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς καὶ  
Πνεῦμα, ἐλέησον τὸν Κόσμον.

**Στίχ.** Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου, Ἀνάστασιν  
Παρθένε, ἀξιῶσον σοὺς δούλους.

*(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)*

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου,  
προσφέρουσι Χριστέ μου.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**Verse:** *I cry out with my whole heart; hear  
me, O Lord; I shall search Your ordinances.*

O Life-giving Saviour, \* the conqueror of  
Hades, \* to your great might be glory. [EL]

*Repeat the following verse several times, as the priest  
sprinkles the tomb and the people.*

**Myrrh-bearers came and sprinkled \*  
sweet myrrh upon your tomb, Lord, \* at early  
dawn they come now.**

Peace unto your Church, Lord, \* salvation  
to your people, \* grant by your Resurrection.

[EL]

**Verse:** *Glory to the Father and the Son and  
the Holy Spirit.*

Father, Son and Spirit, \* O Trinity, my  
One God, \* have mercy on the whole world.

[EL]

**Verse:** *Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.*

Count all your servants worthy, \* to  
see, Most Holy Virgin, \* you Son's bright  
Resurrection. [EL]

*(End with the first one again.)*

Each generation offers, \* my Christ, for  
your entombment \* in hymns and songs its  
praises. [EL]

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*



Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν  
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
Savior of our souls, O Christ our God, and to  
You we send up glory, together with Your  
eternal Father and Your all-holy, good, and  
life-giving Spirit, now and ever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3) [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον. Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Σήμερον συνέχει τάφος, τὸν συνέχοντα  
παλάμη τὴν Κτίσιν, καλύπτει λίθος, τὸν  
καλύψαντα ἀρετῇ τοὺς οὐρανοὺς· ὑπνοῖ  
ἡ ζωὴ, καὶ Αἰδης τρέμει, καὶ Ἀδὰμ τῶν  
δεσμῶν ἀπολύεται. Δόξα τῇ σῇ οἰκονομίᾳ,

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

### CHOIR

**Exaposteilarion. Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3)

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion - -

**Sticheron 1. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Today, the sepulcher holds Him who  
holds creation in the palm of His hand,  
and a stone covers Him who covers the  
heavens with virtue. Life sleeps, and Hades  
trembles, and Adam is released from his

δι' ἧς τελέσας πάντα σαββατισμὸν αἰώνιον,  
ἔδωρήσω ἡμῖν, τὴν παναγίαν ἐκ νεκρῶν σου  
Ἀνάστασιν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τί τὸ ὀρώμενον θέαμα; τίς ἡ παροῦσα  
κατάπαυσις; Ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων,  
τὴν διὰ πάθους τελέσας οἰκονομίαν, ἐν  
τάφῳ σαββατίζει, καινὸν ἡμῖν παρέχων  
σαββατισμὸν. Αὐτῷ βοήσωμεν· Ἀνάστα ὁ  
Θεὸς κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς  
τοὺς αἰῶνας, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ μέγα  
ἔλεος.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Δεῦτε ἴδωμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν, ἐν τάφῳ  
κειμένην, ἵνα τοὺς ἐν τάφοις κειμένους  
ζωοποιήσῃ· δεῦτε σήμερον, τὸν ἐξ Ἰούδα  
ὑπνοῦντα θεώμενοι, προφητικῶς αὐτῷ  
ἐκβοήσωμεν· Ἀναπεσὼν κεκοίμησαι ὡς  
λέων, τίς ἐγερεῖ σε Βασιλεῦ; ἀλλ' ἀνάστηθι  
αὐτεξουσίως, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐκουσίως· Κύριε δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἡτήσατο Ἰωσήφ, τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,  
καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ·  
ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος  
προελθεῖν. Ὁ συντρίψας κράτος θανάτου,

bonds. Glory to Your dispensation, through  
which, when You had accomplished all, You  
gave us the eternal Sabbath rest, Your all-holy  
Resurrection from the dead. [SD]

**Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

What is this wonder we see now? What  
is the present rest? The King of the ages  
has completed the dispensation with His  
Passion, and now He takes His Sabbath rest  
in the tomb, granting us a new Sabbath. Let  
us cry out to Him, "Arise, O God; judge the  
earth, for You reign forever, You who have  
immeasurable great mercy." [SD]

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Come, let us see our Life, lying in the  
tomb. He is there so that He may give life  
to those who lie in the graves. Come, as we  
see Him, from the seed of Judah, sleeping  
today, and let us say to Him the words of the  
Prophet, "You bowed down, and slept as a  
lion; and who shall rouse You, O King? So,  
arise by Your own power, You who willingly  
gave yourself for us! Glory to You, O Lord!"

[SD]

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode pl. 2.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Joseph asked for the Body of Jesus and  
he laid it in his own new tomb; for Jesus had  
to emerge from the grave as from His bridal  
chamber. "You who shattered the dominion of

καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις,  
δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν σήμερον μυστικῶς, ὁ μέγας  
Μωϋσῆς προδιετυποῦτο λέγων· Καὶ  
εὐλόγησεν ὁ Θεός, τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην·  
τοῦτο γάρ ἐστι τὸ εὐλογημένον Σάββατον,  
αὕτη ἐστὶν ἡ τῆς καταπαύσεως ἡμέρα, ἐν  
ἣ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων  
αὐτοῦ, ὁ Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, διὰ τῆς  
κατὰ τὸν θάνατον οἰκονομίας, τῇ σαρκὶ  
σαββατίσας, καὶ εἰς ὃ ἦν, πάλιν ἐπανελθὼν,  
διὰ τῆς Ἀναστάσεως, ἐδωρήσατο ἡμῖν  
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

## Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

death and opened the gates of Paradise for all  
mankind, glory to You!" [SD]

Glory.

From Triodion - - -

**Mode pl. 2.**

Moses, the great Prophet, mystically  
prefigured this day saying, "Then God blessed  
the seventh day." For this is the blessed  
Sabbath; this is the day of rest, on which the  
only-begotten Son of God rested from all His  
works, observing the Sabbath rest in the flesh,  
through the dispensation involving death.  
And returning once again to what He was,  
through the Resurrection, He granted to us  
eternal life, for He alone is good and He loves  
humanity. [SD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! [SD]

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.



Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.



Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.*

#### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.*

#### CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

#### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

Again we pray for (episcopal rank) (name).

Again let us pray for our country, the president, and all those in public service.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(*Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.*)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. [GOA]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.*)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. [GOA]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἴ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου ὑπὲρ τοῦ ἴλεων,

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

#### PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

#### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping

εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:*

#### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Εἰρήνη πᾶσι. Σοφία.

#### ΧΟΡΟΣ

##### Ἀπολυτίκια. Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

#### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

*As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:*

#### PRIEST

Let us be attentive. Peace be with all. Wisdom.

#### CHOIR

##### Ἀπολυτίκια. Mode 2.

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory to You. [SD]

The Angel standing at the sepulcher cried out and said to the ointment-bearing women: The ointments are appropriate for mortal men, but Christ has been shown to be a stranger to decay. [SD]

When he took down Your immaculate Body from the Cross, the honorable Joseph wrapped it in a clean linen shroud with spices and laid it for burial in a new tomb. [SD]

## ΧΟΡΟΣ

### Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ἦχος β'.

Ὁ συνέχων τὰ πέρατα, τάφῳ  
συσχεθῆναι κατεδέξω Χριστέ, ἵνα τῆς  
τοῦ Ἄιδου καταπτώσεως, λυτρώσης τὸ  
ἀνθρώπινον, καὶ ἀθανάτισας, ζωώσης  
ἡμᾶς, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Τριωδίου - -

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς Θ' (9).

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου.

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΛΖ' 1-14)

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ  
ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ  
με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν  
ὀστέων ἀνθρωπίνων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ'  
αὐτά, κύκλωθεν κύκλῳ· καὶ ἰδοὺ πολλὰ  
σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ  
ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ  
ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ  
εἶπα· Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα.  
Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ  
ὀστέα ταῦτα, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστέα τὰ  
ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει  
Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις. Ἴδου ἐγὼ φέρω

## CHOIR

### Troparion before the Prophecy. Mode 2.

O Christ, who hold the whole world  
in Your hand, You accepted to be held in  
the sepulcher, so that You might rescue  
humanity, which was swallowed by Hades,  
and, as immortal God, give us life and  
immortality. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

From Triodion - -

## THE PROPHECY

### READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 9 (9, 10).

Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high.

*I will give thanks to You, O Lord, with my  
whole heart.* [SAAS]

The reading is from the Prophecy of  
Ezekiel.

## DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

(37:1-14)

Again the hand of the Lord came upon  
me, and brought me by the Spirit of the Lord,  
and set me in the midst of the plain, which  
was full of human bones. So He led me round  
about them, and behold, there was a great  
multitude of bones on the face of the plain.  
They were very dry. Then He said to me, "Son  
of man, can these bones live?" So I answered,  
"O Lord, You know this." Then He said to me,  
"Prophecy to these bones and say to them, 'O  
dry bones, hear the word of the of the Lord.  
Thus says the Lord to these bones: "Behold,  
I will bring the Spirit of life upon you. I will

εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσα, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἰπὲ τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσα, καθ' ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπὲ πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

put muscles on you and bring flesh upon you. I will cover you with skin and put my Spirit into you. Then you shall live and know that I am the Lord."''' So I prophesied as He commanded me, and it came to pass while I prophesied that, behold, there was a shaking, and the bones came together, each one to its joint. So I looked, and behold, muscle and flesh grew upon them, and skin covered them over; but no breath was in them. Then He said to me, "Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, 'Thus says the Lord: "Come from the four winds and breathe upon these dead men; and let them live."''' So I prophesied as He commanded me, and the Spirit entered into them; and they lived and stood upon their feet, an exceedingly great assembly. Again the Lord spoke to me, saying, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dry, our hope has perished, and we are lost.' Therefore prophesy and say to them, 'Thus says the Lord: "Behold, I will open your tombs, bring you up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you will know that I am the Lord, when I open your tombs to lead you, My people, up from their graves. I will put My Spirit in you, and you will live; and I will place you in your own land. Then you will know that I am the Lord, I have spoken, and I will do it," says the Lord.'"

[SAAS]



**Ὁ Ἀπόστολος**

ΜΕΓΑ ΣΑΒΒΑΤΟΝ

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 9.

Ανάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(5:6-8, Γαλ. 3:13-14)

Ἀδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα  
ζυμοῖ. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν  
ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε  
ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν  
ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ  
πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ  
ἀληθείας. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς  
κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
κατάρᾳ· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς  
ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Ἵνα εἰς τὰ ἔθνη  
ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος  
λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**THE EPISTLE**

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 9.

Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high.

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord,  
with my whole heart.*

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from Paul's First Letter to  
the Corinthians.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

(1 Cor. 5:6-8; Gal. 3:13-14)

Brethren, a little leaven leavens the  
whole lump. Cleanse out the old leaven that  
you may be a new lump, as you really are  
unleavened. For Christ, our paschal lamb, has  
been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the  
festival, not with the old leaven, the leaven  
of malice and evil, but with the unleavened  
bread of sincerity and truth. Christ redeemed  
us from the curse of the law, having become  
a curse for us — for it is written, "Cursed  
be everyone who hangs on a tree" — that in  
Christ Jesus the blessing of Abraham might  
come upon the Gentiles, that we might receive  
the promise of the Spirit through faith. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 64, 101.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός,  
ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἑλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε  
Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον  
φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς  
διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων  
κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων  
σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας  
πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν  
μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν  
σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,  
Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν  
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

ΤΩΙ ΑΓΙΩΙ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΩΙ ΣΑΒΒΑΤΩΙ

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

## CHOIR

Alleluia. Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them  
vanish, as wax melts before the fire.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind,  
the pure light of Your divine knowledge, and open  
the eyes of our mind that we may comprehend the  
proclamations of Your Gospels. Instill in us also  
reverence for Your blessed commandments so that,  
having trampled down all carnal desires, we may lead  
a spiritual life, both thinking and doing all those things  
that are pleasing to You. For You, Christ our God, are  
the illumination of our souls and bodies, and to You  
we offer up glory, together with Your Father, Who is  
without beginning, and Your all-holy, good, and life-  
creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.  
Amen.

## THE GOSPEL

Friday Night

## DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

## PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

## DEACON

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(κζ' 63 - 66)

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσι τῷ λαῷ, ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**PRIEST**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(27:62-66)

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, 'After three days I will rise again.' Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard. [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord. Glory to You.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἁπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing  
and visiting in this city: the parishioners, the  
members of the parish council, the stewards,  
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-  
memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers and brethren who  
have fallen asleep before us, who here have  
been piously laid to their rest, as well as the  
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν  
ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ  
τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιν  
ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May He who for us men and for our  
salvation voluntarily endured the awful  
Passion, the Cross, and Burial, Christ our  
true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and of all the saints, have  
mercy on us and save us, for He is good and  
loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)